

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Edición en Español

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

1 de Julio de 2014

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

¡ILLEGO EL VERANO! LA APERTURA DE LA PISCINA AL AIRE LIBRE

(Atsui natsuga yattekita! Suijōkōen ōpun)

Muy pronto será la apertura de la piscina al aire libre. La piscina cuenta con corriente de agua y tobogán!

Pre-open: Los días 12 y 13 de julio.

La apertura: de la piscina al aire libre de la ciudad será el día 19 de julio y estará abierto en forma ininterrumpido hasta el día 31 de agosto, desde las 10:00 am ~ 6:00 pm.

Tarifas: Niños hasta estudiantes de primaria ¥ 100 por 2 horas y ¥ 200 por el pase para 1 día. Adultos desde estudiantes de secundaria superior ¥ 300 por 2 horas y ¥ 600 por el pase para 1 día.

*Niños hasta estudiantes del 2do año de primaria deberán ser acompañados por persona mayor de 16 años.

Informes: Suijōkōen ☎555-0013.

50° CAMPEONATO DE BALON PARA JOVENES MUJERES

(Dai gojūkkai shōnen shōjo kyūgitaikai)

Fecha : Los días sábado 19 y domingo 20 de julio (fecha provisional los días 21 y 26).

Lugar: campo del parque Fujimi.

Clase de deporte: el campeonato de softball y de kickball se realizará los días 19, a partir de las 8:30 am, y el 20 a partir de las 8:00 am.

*Las calles se congestionarán durante los días del campeonato, favor abstenerse de traer movilidad.

Informes: Jidō Sēshōnenka Jidō Sēshōnen kakari, anexo 264.

ASAGAO · HOOZUKIICHI VITALIDAD DE LA CIUDAD

(Katsuryokuichi Asagao · Hōzuki)

Tradicional en el verano el Asagao y Hoozuki (flores de la estación). Habrá venta de estas flores, además de verduras frescas, wasabi, fideos (yakisoba), ra-men. Por favor, vengan lo estamos esperando!

Fecha y hora: 5 (sáb) y 6 (dom) de julio, a partir de 9:30 am ~ 5:30 pm.

Lugar: Nōsanbutsu chokubaijo chūshajō.

Informes: Hamura shi Shōgyō Kyōdō Kumiai ☎555-5421/Sangyōka Shōkō Kankō kakari, anexo 658.

CONVOCATORIA AL 14° FESTIVAL DEL HAMURA FURUSATO

(Dai jūyonkai Hamura Furusato Matsuri ni sankā shiyō).

Hamura Furusato Matsuri tiene como atracción el Yosakoi sōran además se presentarán otras agrupaciones niños y de jóvenes la ciudad.

Fecha: sábado 20 y domingo 21 de setiembre. Lugar: La plazuela de la salida este de la estación de Ozaku.

Inscripciones: hasta el domingo 31 de julio por teléfono o fax. Comunicando su deseo de participar, nombre de la agrupación, representante del grupo, número de teléfono. Hamura furusato matsuri jikkōinchō (Sr. Kuroda) ☎554-9711. Fax554-9711.

EXPERIENCIA ESCOLAR DE LOS NIÑOS (Kodomo taiken juku)

✦Exposición de aviones de los niños. Vamos a hacerlo y que vuele.

Actualmente verlos por el aire que no es poco común, pero desde que nace la idea de hacerlo hasta que se termine es arduo el trabajo y requiere de ingenio.

La idea de que los niños hagan el avión es para aprender a través de la experiencia y den el primer paso de interés a la ciencia e industria.

Informes: Yutorogi ☎570-0707.

✦Reúnamonos para el vuelo de demostración (Cuerpo de apoyo del avión solar).

Veamos el montaje del avión solar. Experimentará, se sorprenderá ver el poder, fuerza de su grupo trabajando para conseguirlo. Además, aprenderá de la mecánica del avión, finalmente participar en el concurso de duración de vuelo y distancia.

Fecha y hora: 4 de agosto (lun), de 9:00 am ~ 2:30 pm
(Días provisionales 5 y 12 de agosto).

Lugar: Hamura shi Miyanoshita Undō Kōen
(Si lloviera el día 12, en el Centro deportivo de Hamura).

Capacidad: 25 personas.

Inscripción: fecha límite hasta el 18 de julio.



✦Work Shop “Lo haré y veré volar” “Mi avión”.

Después de concluir el conjunto del plano solar y el armado del modelo de avión, aprendizaje de la mecánica del avión; se realizará el concurso de duración del vuelo y la distancia. Intentemos conseguir el record mundial del modelo de avión con mayor tiempo de vuelo y distancia.

Capacidad: Cada lugar 30 personas. *Se llevará a sorteo en caso de sobrepasar el número de inscriptos.

Fecha y hora	Lugar	Período de inscripción.
28 de julio(lun), 1:30pm ~4:30 pm	Ōme shi Sōgō Taiikukan.	18 de julio(vie).
17 de agosto(dom), 9:30am~0:30 pm	Fussa shi Chūō Taiikukan.	31 de julio(jue).

*Usted puede participar aunque su domicilio sea fuera del lugar. Solo podrá escoger un lugar.

✦Exhibición de aviones Exhibición de documentos de la preparación, piezas, ideas, etc sobre los aviones.

Fecha y hora: 19 (mar) ~ 24 (dom) de agosto, de 9:00 am ~ 5:00 pm

Lugar: Yutorogi en el salón pequeño, sala de exhibiciones, Howaie en el primer piso.

★Aeroplano eléctrico, se verá imágenes de vuelo y giro de hélice.

★Máquina clásica, se verá imágenes de la máquina clásica(simulador).

Horario de experiencia para manejo: para 20 personas en cada horario

En la mañana: de 10:00 am ~ 11:45 am (reparto de cupones a partir de las 9:30 am)

En la tarde : de 1:30 pm ~ 3:15 pm (reparto de cupones a partir de la 1:00 pm).

✦Conferencia ¿Cómo era el avión en su inicio?

Se hablará sobre las ideas, técnicas utilizadas para el nacimiento del avión.

Fecha y hora: 24 de agosto (dom), a partir de las 2:00 pm~

Lugar: Sala principal en el Yutorogi.

Capacidad: 170 personas. (Se sorteará en caso de sobrepasar la cantidad de inscriptos).

Fecha límite de inscripción: hasta el jueves 31 de julio.



~Inscripción para los eventos~

① Work Shop "Lo haré y veré volar" "Mi avión".

Enviar una tarjeta postal con el nombre del evento, domicilio, nombre, número de teléfono, nombre de la escuela, año escolar, nombre del padre si fuera acompañado. Para cada evento es necesario una tarjeta postal. * Favor inscribirse en el evento anticipadamente.

② Reúnamonos para el vuelo de demostración (Cuerpo de apoyo del avión solar). Conferencia ¿Cómo era el avión en su inicio?

Cada ciudad distribuirá los formularios de inscripción, completarlos y presentarlos directamente.

*Cualquiera de los eventos es gratuito. Tener en cuenta que la fecha límite para cada evento difieren.

*En caso de sobrepasar el número de inscriptos, se llevará a cabo un sorteo. *La conferencia. Se cambiará la tarjeta postal ganadora, entregándole un cupo del asiento en la fecha.

*Cuidado de niños (pagable) en la Conferencia, los interesados deberán comunicarse hasta el 15 de agosto en el Yutorogi. Número limitado hasta 15 niños.

<Inscripciones>

Hamurashi: Yutorogi Kodomo taiken juku tantō. ☎570-0707 〒205-0003 Hamura shi Midori gaoka 1-11-5.

Ōmeshi: Shakai Kyōikuka Kodomo taiken juku tantō. ☎0428-22-1111 〒198-8701 Ōmeshi Higashi Ōme 1-11-1.

Fussashi: Shōgai Gakushū Suishinka Kodomo taiken juku tantō. ☎551-1950 〒197-8501 Fussa shi Honchō 5.

MUSEO KYŌDO ☎558-2561

❖CURSO EXPERIMENTAL EXCAVACIONES PARA LOS NIÑOS (Kodomo hakkutsu taiken · Sankaboshū)

Este curso experimental está dirigida para estudiantes desde el cuarto año de primaria hasta estudiantes de secundaria. Consta de estudio previo teórico, excavación, depuración y limpieza de las piezas encontradas. Participantes: primeros 15 estudiantes. Costo: Totalmente gratis.

Reunión de aprendizaje: El 27 de julio se dictará la clase teórica, desde las 10:00am ~ 11:00 am en Ōme shi Fukushi Center (Ōme shi Higashi Ōme 1-177-3) a 3 minutos caminando desde la salida sur de la estación de Higashi Ōme).

Las excavaciones: Estas excavaciones llevarán a estudiar restos de 1700 años de antigüedad. Los días 29, 30, 31 de julio, 1, 2 de agosto, desde las 10:00 am ~ mediodía y de 1:00 am ~ 3:00 pm, Lugar: Ōme shi Kasumidai iseki (Ōme shi Nogamichō nichōme Daimon shimin sentā).

Depuración y limpieza: Organizar el trabajo, experimentar el lavado para limpiar la cerámica, además se harán joyas de cerámica o arcilla. Los días 5, 6 y 7 de agosto, de 10:00 am ~ mediodía. El día 19 de agosto, de 1:00 pm ~ 3:00 pm. Lugar: Hamura shi Kyōdo Hakubutsukan.

Inscripciones: Desde el 3 de julio hasta el 19 de julio, a partir de las 9:00 am ~ 5:00 pm por teléfono ☎558-2561 o personalmente en el museo Kyōdo.

❖TIENEN FOTOS RELACIONADAS AL ŌMESEN? (Shashin boshū! Ōmesen ni kansuru shashin arimasenka) Este año, la línea Ōme cumple 120 años desde su apertura y en conmemoración se llevará a cabo una actividad en el Museo Kyōdo, a partir del sábado 4 de octubre.

Se convocan fotos sacadas en las estaciones de la línea Ōme, plataformas, dentro del tren, paso nivel etc. Por favor hágannos llegar el recuerdo de todos! Preferentemente con una frase recordatoria al reverso de la foto. También se reciben todas las fotos antiguas. Las mismas serán utilizadas en la actividad conmemorativa. *Las fotos luego de ser reproducidas, se devolverán los originales.

Período de recepción: hasta el domingo 31 de agosto.

Informes: Kyōdo Hakubutsukan ☎558-2561

SISTEMA MEDICO DE LOS MAYORES. SEGURO. REDUCCION DE LA CARGA

(Kōki kōrēsha iryōsēdo~Hokenryō · Futan kēgen sēdo nado)

Las primas de seguro médico del mayor. La tarifa adicional en base a los cálculos que se realizan cada dos años establecido por Tōkyōto kōki kōreisha Iryō kōiki rengō.

Las tasas de seguro del año fiscal 2014 y 2015 se ha visto obligada a un aumento significativo debido al aumento en los costos de beneficios médicos. Esperamos su comprensión.

Las medidas de control de la prima por parte de la carga de la ciudad.

Sobre el costo de contar con un seguro en un principio, tenemos la subvención de municipios.

Cambia la tarjeta del seguro desde el 1 de agosto, la tarjeta de atención del mayor (color bambú) vigente hasta el 31 de julio, cambiará a color naranja y registrará a partir del 1 de agosto. La tarjeta le llegará a su domicilio en correo certificado, si estuviera ausente el día del reparto el empleado de la oficina de correos le dejará un aviso (podrá solicitar el reparto a domicilio o recogerlo personalmente). Si sobrepasara la fecha de conservación el documento, la tarjeta de seguro será devuelta a la municipalidad de la ciudad. Si no le llegara la nueva tarjeta, por favor comuníquese con el encargado en Shiminka Korē Iryō/Nenkin kakari.

DETERMINACION SOBRE EL PAGO DEL SEGURO DE ATENCION MEDICA PARA PERSONAS DE LA TERCERA EDAD(Kōki kōrēsha iryō hokenryō kettē tsūchisho wo sōfushimasu).

Se ha determinado los cálculos para el pago del seguro de atención médica de las personas mayores inscritas en el seguro nacional de salud de acuerdo a los ingresos en el año 2013. A mediados del mes de julio se estará enviando los recibos para efectuar los pagos. Favor cerciorarse.

A partir del mes de abril el pago del seguro serán deducidos de la pensión de jubilación.

Se enviarán las determinaciones para el pago octubre, diciembre, febrero del 2015 habiendo sido descontados las cantidades correspondientes los meses de abril, junio y agosto.

Pagos de las primas del seguro del año 2013 y que el pago del mes de abril del 2014 no ha sido transferido de la cuenta bancaria.

Las personas que en el año 2013 hubieran efectuado sus pagos a través de transferencias bancarias y estuvieran al día en sus pagos. No les llegará ningún aviso.

Personas que hayan cumplido 75 años, después del 2 de abril de este año. Los recibos para pagos (8 cuotas) que comenzará a descontarse a partir del mes de abril del 2015. Se descontará de los pagos de pensión de jubilación.

Persona que no haya presentado su declaración de renta, se le reenviarán los recibos con los cambios inmediatamente haya presentado su declaración.

*Si en el transcurso del año 2013 su ingreso tuvo variación, hizo mudanza, le llegará un aviso posteriormente con las modificaciones que correspondieran.

Reducción de las primas de seguros. Existen casos en que la prima del seguro se reduce en función de la renta. Se requiere una declaración de ingresos.

- Reducción de la cantidad per cápita. Se reduce la cantidad per cápita basado en la cuantía de la suma y la cantidad total de ingresos del jefe del hogar y el asegurado.
- Reducción de la cantidad del ingreso. Reducir la cantidad de los ingresos asignados en base a la cantidad de ingresos es la base de imposición de la persona asegurada.

Persona que fue dependiente del seguro social, excepto el seguro de salud de las compañías hasta el día anterior de haberse inscrito. La cantidad de ingreso asignado será libre, la cantidad per cápita será un 90%.

Práctico el uso de pago por el débito directo, Las personas que están pagando el seguro de salud nacional a través de débitos directos bancaria, necesitarán efectuar el trámite que corresponde.

REDUCIR LA CARGA Y EL PORCENTAJE DE LOS GASTOS MEDICOS(Iryōhi no futanwariai to keigen seido).

El porcentaje de pago de los gastos médicos que usted paga en los centros médicos varía de 10 o 30%. El porcentaje resulta sobre la base de los ingresos del año anterior del asegurado, éstos son revisados el 1 de agosto todos los años.

Usted podría solicitar cambiar del 30% a 10%, se aplican de acuerdo cantidad estándar de los ingresos.

Reducciones de una parte de los gastos médicos. Por las condiciones médica e ingresos.

Reducir la carga del tratamiento médico de la enfermedad específica.

Reducir la carga del tratamiento médico por los ingresos.

Informes: Shiminka Kōrēiryō – Nenkin kakari, anexo 138.

PARQUE ZOOLOGICO (Dōbutsukōen) ☎579-4041.

Tour nocturno padres e hijos (Oyako night tour).

Dirigido: A los padres con hijos desde 4 años de edad hasta estudiantes de primaria (deberán ir acompañados de sus padres). Aprovechando las vacaciones escolares de verano.

Fecha: ①26 de julio y ②2 de agosto ③9 de agosto ④16 de agosto ⑤23 de agosto ⑥30 de agosto; todas las fechas a partir de las 6:45 pm ~ 8:45 pm.

Número limitado: 40 personas para cada fecha por orden de llegada.

Costo: desde 4 años de edad hasta estudiantes de secundaria ¥350, a partir de los 15 años de edad ¥600(incluido el valor de la entrada).

Inscripción: Enviando una postal con respuesta pagada con nombre, edad, (año escolar), domicilio, número de teléfono de contacto del día de la actividad. Lista de espera (Sí) o (No). ¿Ha leído acerca de este evento en el boletín de Hamura? Dirigido a Dobutsukoen 「Oyako night tour」〒205-0012 Hamura shi Hane 4122. ① hasta el 12 de julio, ② hasta el 19 de julio, ③ hasta el 26 de julio, ④ hasta el 2 de agosto, ⑤ hasta el 9 de agosto y ⑥ hasta el 16 de agosto.

Informes: mayores detalles en el home page del parque zoológico.

Tour "Kabutomushi"

Fecha y hora: Viernes 1 y domingo 3 de agosto, de 7:00 pm ~ 9:00 pm

Para mayor información llamar al parque zoológico☎579-4041.

CLASE PARA MANTENER HUESOS FUERTES (Honebuto kyōshitsu jōbu na hone wo tamochimashō)

★**Movimientos:** Formación de huesos saludables. Estrecha relación entre los ejercicios y los huesos. Ejercicios según terapeuta físico, vivir una vida vibrante manteniendo huesos sanos y fuertes.

Fecha y hora: 30 de julio (mié), de 1:00 pm ~ 3:00 pm Lugar: Yutorogi (sala de recepción).

Dirigido a los residentes en esta ciudad. Capacidad: primeras 70 personas. Costo: Gratis.

Llevar: Útiles para tomar apuntes.

Inscripciones: desde el 2 de julio por teléfono o directamente en el Centro de Salud ☎555-1111, anexo 624.

★**Nutrición:** Menú saludable clásico de nuestro hogar. Menú para huesos fuertes. Se presentará un menú abundante en calcio, sencillo y delicioso.

Fecha y hora: 31 de julio (jue), de 9:30 am ~ 0:30 pm Lugar: Centro de Salud.

Dirigido: a los residentes en esta ciudad. Capacidad: primeras 30 personas. Costo: ¥300 (para materiales).

Llevar: Pañoleta para el cabello, delantal, útiles para tomar apuntes, libreta de control de la salud.

*Los que deseen medir la sal del misoshiru, llevar 50ml de sopa de miso.

Inscripciones: desde el 2 de julio por teléfono o directamente en el Centro de Salud ☎555-1111, anexo 625.

BIBLIOTECA (Toshokan) ☎554-2280

Bibliotecario por un día¿No desearía experimentar un día de bibliotecario? Muchas personas no conocen el trabajo que realiza un bibliotecario. Aprenderá cómo se prestan, cómo retornan los libros, clasificación, etc.

Fecha y hora: 30 de julio (mié), de 9:00 am ~ 3:30 pm Capacidad: 15 personas.

Dirigido: a los estudiantes del 4to ~ 6to año de primaria residentes en esta ciudad.

*Los que tuvieron oportunidad de experimentar el año pasado no podrán participar.

Inscripciones: Desde el 1 de julio, 10:00 am ~ por teléfono o directamente en la biblioteca ☎554-2280.

Se ha distribuido la libreta de lectores.

La biblioteca ha repartido la libreta de lectores a alumnos de primaria y primaria elemental de las escuelas municipales. Aquellas personas que residan en la Ciudad y concurran a escuelas de otras ciudades, también podrán obtener la libreta de lectores solicitándolo en la Biblioteca. Asimismo, los que posean la tarjeta de usuario, podrán obtenerlo en forma gratuita.

REUNION INFORMATIVA CONJUNTA DE EMPRESAS PARA ESTUDIANTES DE SECUNDARIA SUPERIOR (Kōkōsei no tame no gōdō kigyō setsumeikai)

En la fecha, se verá la venta, servicio de cuidados, piezas de automóviles de fabricación. Participarán de cerca de 20 empresas de diversos campos. Los interesados recibirán directamente descripción del contenido del trabajo e información de la empresa.

Fecha y hora: 11 de julio (vie), de 1:00 pm ~ 4:00 pm Lugar: Yutorogi Sala de Recepción.

Dirigido: Estudiantes de secundaria superior que se graduarán en el mes de marzo del 2015.

Costo: Gratis. *Ir directamente al local. *Para conocer las compañías participantes dirigirse a la ventanilla de la oficina de Ōme Hello Work o en el home page de Ōme Hello Work.

Informes: Hello Work Ōme Gakusotsu tantō ☎ 0428-24-8641 / Sangyōka Keizaitaisaku, anexo 657.

SHIZEN KYŪKAMURA ☎0120-47-4017

KYUKAMURA DE JULIO Ahora se puede elegir la cena de 3 variantes. "natsu no kaiseki", "yakiniiku kaiseki" y "kaisen robatayaki kaiseki" La cena se debe reservar con anticipación. Favor de preguntar en el momento de reservar. Cena adultos: ¥ 2,570.- Cena menores: ¥1,850.

Más información llamando a ☎0551-48-4017.

=**BAÑO DEL MES DE JULIO**= el agua caliente de lavanda, efectiva para relajarse.

***Cosecha de Cerezas (Sakuranbo gari)**

Período: hasta aproximadamente jueves 10 de julio.

Costo: ¥1000.- niños de 3~7años. ¥2000.- mayores de 8 años.

Lugar y consultas: Minami Yasugatake Hana no Mori Koen 南八ヶ岳花の森公園☎0551-20-7222

***Recorrido de Kiyosato en bicicleta eléctrica (Dendō jitensha de Kiyosato meguri)**

Precio del alquiler: 2 horas: ¥1,000.- 1 día: ¥2,000.- (se necesita reservar).

Horario de uso: de 9:30 am ~ 4:30 pm

Informes: Kiyosato eki mae Kankō Sōgō Annaijo (Aozora). ☎0551-20-8000.

*Vea en Yatsugatake Ījī cycle de la página web.

VALES DE COMPRA HAMURA NIGIWAI, VALIDO HASTA EL 31 DE JULIO

(「Hamura Nigiwai shōhiken」 yūkōkigenwa Shichigatsu sanjūichinichi)

Los vales de compra Hamura Nigiwai tienen validez hasta el jueves 31 de julio. Pasada esa fecha los cupones no podrán ser utilizados en restaurantes, salones de belleza, supermercados, consultorios dentales, talleres de reparación de autos, etc. Las personas que tienen los cupones y aún no lo ha utilizado apresúrense, la ciudad de Hamura cuenta con más de 450 establecimientos en donde pueden ser utilizados.

Informes: Hamura shi Shōkōkai ☎555-6211 / Sangyōka keizai taisaku tantō, anexo 657.

CONVOCATORIA 29º CONCURSO POSTER EDUCACION JOVENES SOLIDOS

(Dai nijūkyūkai sēshōnen kenzen ikusē poster konkūru sakuhin no boshū)

No desean participar en el concurso poster Educación jóvenes sólidos?

Dirigido: estudiantes de primaria y secundaria.

Tema: [Consideración "おもいやり"] Hagamos un poster sobre nuestros sentimientos en relación a los amigos, familia, persona cercana, naturaleza y animales.

Forma de participación: entregar el trabajo hasta el lunes 1 de septiembre, en papel de dibujo (542mm x 382mm), colocando en la parte posterior: nombre de la escuela, grado, nombre en furigana, y entregarlo directamente en Jidō Seishōnenka, en el 2do piso de la Municipalidad.

Anuncio y exhibición de trabajos: los trabajos premiados se anunciarán en el boletín Hamura edición japonés y en el home page dando a conocer el nombre de la escuela, año escolar y nombre del estudiante y serán exhibidos en el Yutorogi, entre el 1 al 9 de noviembre. El sábado 8 de noviembre habrá Ceremonia de premios.

Informes: Jidōsēshōnenka Jidōsēshōnen kakari. Anexo 264.

VISITA A LAS INSTITUCIONES PUBLICAS

(iWaku waku taikenga matteiru! Oyako de megurō kōkyō shisetsu kengakukai)

Recorriendo las instalaciones de la ciudad, podrán profundizar la comprensión sobre el gobierno municipal. (Municipalidad(TV Hamura), Fukushi Center, Shōgai Gakushū Center Yutorogi, Biblioteca) Aprovechen las vacaciones de verano y vengan a visitar las instalaciones públicas padres e hijos!!

Fecha y hora: 31 de julio (jue), de 9:00 am ~ 2:10 pm

Dirigido: a padre e hijo (2 personas formará 1 grupo) residentes, persona que trabaja o estudia en la ciudad.

Lugar de reunión: Municipalidad de Hamura. Llevar: Almuerzo. Costo: Gratis.

Inscripción:Hasta el 15 de julio 5:00 pm, llenando el formulario que se distribuirá en la municipalidad y anexos o de la página web; por correo 〒205-8601, fax 554-2921 ✉s102000@city.hamura.tokyo.jp o directamente. Posteriormente se le enviará certificado de participación.

Informes: con Kōhō Kōchōka Kōhō kakari, anexo 337.

MES DE JULIO PROFUNDIZANDO EL MOVIMIENTO PARA ILUMINAR LA SOCIEDAD (Sichigatsuwa 「Shakai wo akaruku suru undō」 kyōchō gekkan).

Todos los ciudadanos unidos tratemos de profundizar en la prevención del delito, disminuir el índice de delincuencia, crímenes. La comprensión en la rehabilitación de los niños, jóvenes que cometieron un delito, uniendo las fuerzas en diferentes posiciones, para construir una sociedad que brille.

Se llevará a cabo diferentes actividades durante el "Movimiento nacional para iluminar la sociedad".

►Actividades de comunicación en estaciones (Ekitō kōhō katsudō =Hamura eki – Ozaku eki=).

Fecha: martes 1 de julio, 7:30 am ~ 8:00 am

Lugar: Estaciones de Hamura y Ozaku.

►Actividades de comunicaciones en la Ciudad (Shinai kōhō katsudō).

Fecha: miércoles 9 y 16 de julio, 10:00 am ~ mediodía. Lugar: A lo largo de la ciudad.

►Actividad educacional Festival de verano de Hamura.

Fecha: sábado 26 de julio

Lugar: Escenario del Festival de verano de Hamura.

Informes: Shakai Fukushika Shomu kakari.Anexo 116.

►Campeonato de la Ciudad de Hamura 「Movimiento para iluminar la ciudad」 .

Fecha: martes 29 de julio, a partir de las 3:00 pm

Lugar: Salón pequeño del Yutorogi. *Ir directamente al lugar.

HAGAMOS UNA CIUDAD MAS BELLA PARA TODOS

(7/6 minna no machi wo motto kireini shiyō 「shakai sankā jissen katsudō (sēsō katsudō)」)

Se realizará esta actividad de limpieza en donde intervienen todas las escuelas de la ciudad "Hagamos bella la ciudad con nuestras manos". Aguardamos la participación de todos.

Zona	Lugar de reunión	Reunión
Higashi	Frente a la estatua de los hermanos Tamagawa (Tamagawa Kyōdaizō mae).	8:00 am
Nishi	Plaza de los niños del campo del parque deportivo Miyanoshita (Miyanoshita Undōkōen gurando kodomo hiroba).	
Fujimi	Salón de reunión Gonokami (Gonokami kaikan)	9:00 am
Sakae	Patio de la escuela Sakae (Sakae shōgakkō kōtei)	
Shōrin	En el patio de la escuela Shōrin y el de la escuela secundaria No. 2. (Shōrin shōgakkō, Hamuradai nichūgakkō, kakukōtei)	
Ozaku	Patio de la escuela Ozakudai (Ozakudai shōgakkō kōtei)	
Musashino	Patio de la escuela Musashino (Musashino shōgakkō kōtei)	

Informes: Jidōsēsōnenka Jidō Sēsōnenkakari. Anexo 264.

TENGAMOS CUIDADO EN ESTE VERANO CON LA FIEBRES SUBITA **(Atsuinatsu! Necchūshō ni chūi shiyō)**

Como evitar esta enfermedad.

En los días de temperatura muy alta debemos tomar algunos cuidados:

- Ponerse gorro o parasol al caminar.
- Tomar bastante líquido, así no tenga sed.
- Cuando ha sudado mucho, tomar bebidas deportivas.
- Usar el aire acondicionado a una temperatura moderada.
- Proteger las ventanas con cortinas para que el sol no entre directo.
- Alimentarse de manera balanceada y dormir lo necesario.

Síntomas de esta enfermedad.

- Cuando es leve: Mareos, vértigos, dolor muscular, sudoraciones.
- Cuando tiene regular intensidad: Dolor de cabeza, vómitos, debilidad.
- Cuando es muy fuerte: Convulsiones, temperatura alta del cuerpo, pérdida del conocimiento.

Qué hacer si ha enfermado.

- Poner al paciente en un lugar fresco.
 - Darle de tomar líquidos.
 - Enfriar debajo de las axilas y detrás de las rodillas.
- *Si notara que hay peligro es mejor llamar a la ambulancia.

Centro de consultas de los Bomberos de Tōkyō ☎: #7119 (24 horas del día, durante todo el año).

Informes: Centro de salud ☎555-1111. Anexo 624.

CAMBIO DE MEDIDORES DE AGUA GRATIS **(Suidō mētā no kōkan 「muryō」 wo okonaimasu)**

Los medidores pueden ser usado 8 años aproximadamente. Se cambiarán los medidores en cuya cubierta esté escrito "26/O" en (O) un número entre el 10 y el 12 y "27/O" en (O) un número entre el 1 y el 9. El recambio de los medidores es totalmente gratuito. No es necesario estar presente al momento del cambio.

Un local autorizado por la Municipalidad realizará el trabajo, previo informe. El operario vestirá ropa adecuada, brazalete, y tendrá un carnet identificatoria expedida por la Ciudad. Agradecemos la comprensión. Después del cambio, puede que el agua presente turbidez o burbujas por lo cual se recomienda dejarla correr por algunos minutos.

~Período de recambio~

■ Entre el día martes 8 de julio y el jueves 7 de agosto, el cambio será en las zonas de Sakaechō 1~3 chōme; Midorigaoka 4,5 chōme; Hanehigashi 1~3 chōme(sólo una parte); Hanenaka 1~4 chōme; Hanekami 1~4 chōme; Hanenishi 1~3 chōme; Ozakudai 1~5 chōme; Hane 690~743 banchi (sēryūchiku).

■ Entre el día martes 8 de agosto y el lunes 8 de setiembre en las zonas de Kawasaki 1~4 chōme; Gonokami 1~4 chōme; Shinmeidai 1~4 chōme; Midorigaoka 1~3 chōme; Tamagawa 1,2 chōme; Fujimidaira 1~3 chōme; Hanehigashi 1~3 chōme; Futabachō 1~3 chōme; Haneaza Musashino chiku; Gonokami Musashino chiku; Kawasaki Musashino chiku.

Informes: Suidō Jimushō ☎554-2269.

SUSPENSION TEMPORAL RECIBIMIENTO DE BASURA DE GRAN TAMAÑO **(Recycle Center ~ Sodai gomi no mochikomi · kaishū no uketsuke wo ichiji teishi shimasu)**

El centro de reciclados por reformas, suspenderá temporalmente el recibimiento de la basura de gran tamaño, como así también la recolección domiciliaria de la misma, en el período como sigue:

Período: lunes 28 de julio ~ viernes 1 de agosto *No se recibirán basura de gran tamaño.

*En caso de mudanzas, favor contactarse con anticipación y consultar.

Informes: Recycle Center ☎578-1211.

SEGURO Y PENSIONES (Hoken · Nenkin)

EXENCION DE LAS PRIMAS DE LA PENSION NACIONAL · APLAZAMIENTO (Kokumin Nenkin Hokenryō no menjo · yūyo).

En el Sistema de Seguro Nacional de Pensiones existe la exención de las primas de la pensión y aplazamientos para los pagos. De acuerdo al ingreso económico anual se podrá solicitar la exención de las primas o aplazamientos. También las personas que han perdido el trabajo, tienen la rebaja especial del seguro. Favor contactarse para mayores detalles.

La recepción para la exención del año fiscal 2014/7 ~ 2015/7, a partir del 1 de julio 2014.

A partir de abril de 2014, se podrá solicitar la exención retroactiva de hasta dos años del Seguro Nacional.

Requisitos para la solicitud

- Libreta de Jubilación (*Nenkin techō*), sello personal en caso de venir un apoderado.
- Realizar la declaración de renta de sus ingresos, en caso de no haber efectuado.
- Personas que se han mudado, necesitarán el Certificado de impuestos (*kazei shōmeisho*) y las personas que han perdido el trabajo, el certificado de desempleo (*koyō hoken hihokensha rishokuhyō*).

Informes: Ōme Nenkin Jimusho ☎0428-30-3410 / Shiminka Kōrei iryō · Nenkin kakari. Anexo 138.

CRIANZA (Kosodate)

■ PRESENTACION DE DECLARACION DE ACTUALIZACION DE SU SITUACION PARA EL SUBSIDIO PARA LA CRIANZA Y EDUCACION DEL MENOR(Jidō teate, Jidō ikusei teate genkyo todoke no teishutsu wo wasurezuni).

Se ha enviado en junio la solicitud de declaración de actualización de datos de la situación para aplicar a los subsidios, a las personas que le correspondieran presentar. Favor de presentarlo sin falta.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 237.

■SUBSIDIO ESPECIAL DE BIENESTAR (Kosodate setai rinji tokurei kyūfukin no shinseisyo no teishutsu wo)

A las personas que se encuentran cobrando el subsidio por hijo al 1 de enero de 2014, se le ha enviado el formulario de solicitud del Subsidio Especial de Bienestar en junio. Solicitamos la presentación de la misma hasta el martes 30 de septiembre, en la ventanilla de Kosodate Shienka.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 235.

■ SUBSIDIO ESPECIAL PARA LA CRIANZA (Tokubetsu Jidō fuyō teate wo shikyūshiteimasu)

Se abonará el Subsidio Especial para la Crianza, correspondiente a los padres que tengan a su cargo niños con impedimentos, menores de 20 años.

- ① Niños con Libreta de impedimento físico, grado 1 · 2 · 3 (*Shintai Shōgaisha techō*)
- ② Niños con Libreta de impedimento psicosomático, grado 1 · 2 · 3 (*Ai no techō*)
- ③ Niños con el mismo nivel de enfermedad de los puntos ①&②, impedimento físico ó psicosomático.

Monto mensual a pagar: Grado 1: ¥49,900 grado 2: ¥33,230

Régimen de pago: No se abonará si corresponde a uno de los siguientes puntos:

- Cuando los ingresos de la madre o tutor superen el monto básico.
- Si el niño se encuentra en un establecimiento.
- Cuando el niño percibe por el impedimento, una jubilación pública.

*Las documentaciones necesarias y formas de inscripciones varían de acuerdo a cada caso. Favor consultar por los detalles.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 235.

■SUBSIDIO PARCIAL A MADRES POR CHEQUEO DE SALUD SATOGAERI (Satogaeri nado no ninpu kenkō shinsa hiyō no ichibu wo josei shimasu) Se subsidia una parte de los gastos por chequeo de salud de la embarazada que regresa a la casa de los padres (*satogaeri*).

Período de presentación de la solicitud: dentro del año a partir del nacimiento del bebe.

*Presentar en el Centro de Salud los recibos de establecimientos médicos fuera de la Ciudad, Libreta de salud maternal, sello personal, libreta bancaria personal, de 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto sáb, dom y feriados)

Informes: Centro de Salud ☎555-1111, anexo 623

SALUD (Kenkō) **REGIMEN DE TRATAMIENTOS POR ENFERMEDADES DEBIDO A LA CONTAMINACION AMBIENTAL EN TŌKYŌ**

(Tōkyō taiki osen iryōsēdo~iryōken no kōshinmo wasurezuni~)

Dirigida a aquellas personas que cumplan con todos los siguientes puntos:

- Pacientes con asma (気管支ぜんそ), menores de 18 años.
- Es necesario estar domiciliado más de un año en Tōkyō. (menos de 3 años, hasta 6 meses).
- Personas que estén inscritas en el seguro de salud.
- Personas que no fumen después de presentar la solicitud del tratamiento.

Informes: sobre solicitudes, en el Centro de Salud. ☎555-1111. Anexo 623.

En cuanto a consultas sobre este régimen, contactarse con Tōkyōto Fukushi Hokenkyōku Kankyō Hokenka ☎03-5320-4491.

CULTURA · EDUCACION (Bunka · Kyōiku)

Cultura Tradicional – Clase de ikebana para niños. (Dentō bunka ikebana kodomo kyōshitsu)

Se aprenderán la base de ikebana, los arreglos florares para Navidad y Año Nuevo.

Fecha y hora: Sábados, 26 de julio, 9 de agosto, 13 de septiembre, 4 de octubre, 22 de noviembre, 13 y 27 de diciembre, 17 de enero de 2015. (Total 8 clases). Horario: 10:00 am ~ 11:30 am

Lugar: Yutorogi, Sala de creaciones 1. Dirigido: alumnos de primaria 1er ~ 6to grado.

Participantes: 20 personas (en caso de superar el número de solicitudes, se llevará a sorteo).

Costo: ¥500/ clase (corresponde a los gastos por flores)

Inscripciones: hasta el martes 15 de julio, enviar una postal con el retorno pago, llenando con los datos: dirección, nombre, escuela, grado, nombre del padre, nro. de teléfono, a la Sra. Takeda Yasuko 〒205-0002 Hamura, Sakaechō2-7-8 .

Informes: Yutorogi ☎570-0707.

CENTRO DE ESTUDIOS DEL IDIOMA JAPONES HAMURA

(Hamura nihongo gakushukai)

Estamos estudiando el idioma japonés dividiendo las clases según el nivel.

Comenzamos aprendiendo a leer y escribir hiragana y katakana, luego aprendemos la gramática y practicamos a utilizarlo.

Actualmente estamos estudiando junto a personas de diversos países, tales como Perú, Colombia, Brasil, España, Filipinas, China, Taiwan, Tailandia, Vietnam y Myanmar.

Todos los profesores son voluntarios y hay quienes son profesionales titulados. Algunos profesores se perfeccionan todos los meses en las técnicas de enseñanza y gramática.

Las clases están abiertas: los miércoles de 1:00 pm ~3:00 pm, 3:00 pm ~5:00 pm, 7:00 pm ~9:00 pm, y los sábados de 10:00 am ~ mediodía.

En total hay 12 clases, y pueden participar a las clases de acuerdo al nivel que posea las veces que desee dentro del mes.

La cuota mensual es de ¥300.

El lugar es en el Centro de Bienestar Social (Fukushi Center, Sakaecho2-18-1).

*Favor abstenerse de venir con niños a la clase.

PAGINA DE LOS NIÑOS (Kodomo no page)

Chūō Jidōkan☎554-4552, Higashi Jidōkan☎570-7751, Nishi Jidōkan ☎554-7578,
Toshokan☎554-2280 , Yutorogi ☎570-0707

P R E P A R E M O S

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan) Aula de manualidades.~Hyakumensō~

Fecha y hora: El 12 de julio (sáb), ① 10:00 am ~ ② 1:00 pm ~.

Dirigido: infantes ~estudiantes de primaria residentes en Hamura. Costo: gratis.

Profesores voluntarios "Nejimawashi" *Acercarse directamente al establecimiento.

CENTRO RECREATIVO CHŪŌ (Chūō Jidōkan) Prepararemos un telescopio y observaremos la luna

Fecha y hora: 31 de julio (jue), a partir de las 10 am ~ 11:30 am Costo: ¥200

Dirigido: estudiantes de primaria residentes en Hamura. Capacidad: 20 personas.

Inscripciones: 9 ~ 23 (mié)de julio, de 9:00am ~ 5:00pm, telefónicamente o directamente en el centro recreativo.

V E A M O S

YUTOROGI. Películas para niños

Fecha y hora: 6 de julio (dom), de 10:30 am ~ 11:30 am. Entrada: Gratis.

Las películas que se proyectarán: "Sora tobu takarabako", "Guffy no yakyū kyōshitsu" entre otras.

CENTRO RECREATIVO CHŪŌ (Chūō Jidōkan)

Apreciación del universo durante el día (Hiruma no tsuki no kansokukai).

Fecha y hora: 7 de julio (lun), de 4:00 pm ~ 4:30 pm

Dirigido: A estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad. Costo: Gratis.

*Ir directamente al centro recreativo. *Se suspenderá en caso de no verse la luna.

Reunión familiar para la Observación astronómica(Family Tentaikansokukai)

Fecha y hora: 7 de julio (lun), de 8:00 pm ~ 9:00 pm.

Dirigido: A estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad (menores que estudiantes de secundaria deberán ir acompañados de una persona mayor). Costo: Gratis.

*Ir directamente al centro recreativo. * En caso de mal tiempo se suspenderá la actividad.

J U G U E M O S

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan). Día del deporte ~Oo nawa wo shiyō~

Fecha y hora: 2 de julio (mié), de 3:00 pm ~ 4:00 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria y secundaria. *Ir directamente al centro recreativo.

E S C U C H E M O S

BIBLIOTECA Ohanashikai

Invite a sus amigos y tengan amenas conversaciones, diviértanse con sus padres también.

■ **Cuentos para niños en edad pre-escolar(※)**

Se realizará el teatro panel "3 biki no yagi no garagaradon"

Fecha y hora: 12 de julio (sáb), a partir de las 11:00 am ~

■ **Cuentos para bebés**

Se narrarán los cuentos ilustrados "kochobako kochobako" acompañados con juegos de manos.

Fecha y hora: 16 de julio (Mié), a partir de las 11:00 ~

■ **Cuentos para estudiantes de primaria(※)**

Se narrará el cuento "sarujizō"

Fecha y hora: 19 de julio (sáb), a partir de las 11:00 ~

■ **Kamibunshitsu mini ohanashikai**

Se narrará el cuento ilustrado "sentaku kaachan".

Fecha y hora: 23 de julio (mié), a partir de las 3:00 pm ~ *Ir directamente el mismo día.

FRESHLAND NISHITAMA ☎570-2626.

☞ Guía de los eventos ☞

Bonos para baño con 20% de descuento. (Nyūyoku kaisūken 20% waribiki hanbai)

Se encuentran a la venta los bonos (kaisūken) para la utilización de 11 veces (3 horas de uso), con un 20% de descuento. Período de venta: 11 de julio (vie) ~ 21 de julio (lun).

Precio de venta incluido el descuento:

Adultos: ¥4000.- Niños: ¥2000.- residentes en Hamura, Ome, Fussa y Mizuho.

Adultos: ¥6400.- Niños: ¥3200.- residentes en otras ciudades.

Venta directa de verduras (Yasai chokubaikai)

Fecha y hora: 2(mié)~4(vie)de julio/ 9(mié)~11(vie)de julio/ 16(mié)~18(vie) de julio, de 4:00pm~6:00pm

Lugar: Freshland Nishitama, frente al Gimnasio.

Exposición de Fotografía (Shashin sakuhinten)

Se expondrán fotos relacionadas al "Maimaizu".

Período de la exposición: 8 de julio (mar) ~ 21 de julio (lun).

Informes: Freshland Nishitama ☎570-2626 o dirigirse a la página web.

OSHABERIBA en JULIO

Tema del mes: "toilet training" Horario: En todos los centros a partir de las 10:30 am ~ 11:30 am.

Centro recreativo Higashi 8 de julio **Centro recreativo Nishi:** 11 de julio **Centro recreativo Chūō:** 17 de julio.

Informes: Kodomo Katei Shien Center ☎578-2882. *Ir directamente al centro de recreación.

CONSULTAS en JULIO

(Shichigatsu no sōdanbi)

Consultas para los residentes extranjeros en los idiomas coreano y español, los días viernes 11 y 25 de julio de 1:30 ~ 3:30 pm, en el salón de consulta de la municipalidad, previa cita.

Consultas legales los días 3(jue), 11(vie) y 26(sáb) de julio y los días 7(jue), 15(vie) y 23(sáb) de agosto de 1:30 ~ 5:00 pm. (los sábados de 9:30 ~ 1:00 pm). Favor realizar la reserva con un mes de anticipación.

Informes: Shimin Sōdan Shitsu, Municipalidad 1er piso. Anexo 199.

TV HAMURA en JULIO

Las transmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) se realizan en tres horarios:

Jueves a miércoles por el canal 55: ①9:00 am ~ 9:30 am ②5:00 pm ~ 5:30 pm ③9:00 pm ~ 9:30 pm

Todos los sábados por el canal 101: ①1:30 pm ~ ②5:00 pm ~ ③ 9:00 pm ~

PROGRAMA ESPECIAL: Ranking de los mejores 10 programas del 1er semestre 2014.

❖ Hamura ippin ii kibun! Les presentaremos el aquel restaurant en donde se pueden comer comidas auténticas españolas! No se lo pierdan!!

Informes: Kōhō kōchōka kōhō kakari. Anexo 505.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS ~JULIO~

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Julio		9:00 a.m. - 5:00 p.m.		5:00 p.m. - 10:00 p.m.		9:00 a.m. - 5:00 p.m.	
6	Dom	Izumi Clinic	555-8018	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Inoue Shika Iin	554-7735
13	Dom	Yamaguchi Naika Clinic	570-7661	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Usui Shika Clinic	579-1199

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) "Himawari" ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud.

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES, EN EL HORARIO DE 9:00 ~16:00 HS.